

The Israeli Pavilion
The 11th International
Architecture Exhibition
The Venice Biennial

הוספות

Additions

Aggiunte

ebraico/inglese.
L'introduzione è tradotta
in italiano



La Biennale di Venezia
11. Mostra
Internazionale
di Architettura
Partecipazioni nazionali

Architettura
in Continuum

Additions

**Architecture along
a Continuum**

The Israeli Pavilion
The 11th International
Architecture Exhibition
The Venice Biennial
September–November 2008



The exhibition and catalogue were made possible with the kind support of:
Ramat Gan Municipality
Doris and Mori Arkin
SIND Biometric Solutions

Curators: Michal Cederbaum and Nitzan Kalush Chechick
Co-Curator: Liran Chechick
Production: Ilan Wizgan
Co-Producer: Yeala Shaviv
Director of Israeli Pavilion in Venice: Arad Turgeman
Exhibition Design: Kalush Chechick Architects / www.kch-architects.com
Graphic Design: Koby Levy and Michal Sahar (The League)
Press Coordinator in Italy: Lucia Briseghella

Catalogue
Editors: Michal Cederbaum and Nitzan Kalush Chechick
Design and Print Production: Koby Levy and Michal Sahar (The League)
English Translation: Talya Halkin
Italian Translation: Paola Meller Padovani
Plates, Printing & Binding: A.R. Press Ltd., Tel Aviv

www.labiennale-israeli-pavilion.org
© All rights reserved, 2008



**Ministry of Science, Culture and Sports
Cultural Administration
Visual Art Department**
Director of Cultural Administration: Micha Yinon
Director of Visual Art Department: Idit Amihai
Director of Finance & Budget Division: Shlomo Itzhaki

**Ministry of Foreign Affairs
Culture and Scientific
Affairs Department
Arts Unit
Israel Embassy, Rome**
Director of Culture and Scientific Affairs Department: Arthur Avnun / Arie Mekel
Director of Arts Unit: Ofra Ben-Yaacov
Director of Administration & Budget Unit: Avi Tseiri
Director of Visual Art Division: Yona Marcu

Stirring Committee: Ram Karmi (Chairman), Tula Amir, Sigal Barnir, Ami Ran and Dganit Schocken Stern
Accompanying Inter-Ministry Committee: Idit Amihai, Yona Marcu and Yossi Balt

Acknowledgements: Amir Adamov; Roy 'Chicky' Arad; Judith Ash; Shelly Bar-Lev; Dan Bar-Tal; Adi Ben-Nun; Giovanni Boldrin, Padua; Lucia Briseghella, Padua; Amir Elami; Lenka Cederbaum; Martin Cederbaum; Chechick Family ; Sylvia and Amit Drori; Adam Feinberg; Noi Fuhrer; Michele Galizia, Padua; Gal Gaon; Rivka Gershon Preschel; Avi Got; Dror Golan; Michael Gov; Tal Harary; Yirmi Hofman; Kalush Family; Yuval Kalush; Perla Kaufman; Yuval Keidar; Stas Kolik; Micha Levin; Natan Linder; Shai Lowenstein; Mirco Lunardello, Padua ; Meidad Marzan; Elya Milner; Jacob Molho; Andrea Morandi, Padua; Hanna Naveh; Avri Olschwang; Netta Pnini; Juval Portugali; Dan Price; Danny Raban; Anat Radnay; Aurelio Rampazzo, Venice; Yoav Reches; Dror Revach; Alon Rozen; Stefania Scarafia, Padua; Hillel Schocken; Daniel Silver; Emily Silverman; Efrat Shalem; Freddy Shaviv; Adi Shmueli; Diana Shoef; Oded Stibel; Tema Architects; Vera Treitel; Ruth Ur; Kfir Vax; Chen Wagner; Galia Weiser; Meira Yagid; A&DT Analog & Digital Technology, Monza; America - Israel Cultural Foundation; The Arab-Hebrew Theatre, Jaffa; Esther Art Works, Tel Aviv; F.lli Marcato, Stra (Venice); Jaffa Port Administration; MB Audiovisivi, Padua; Meitsag Gallery, Tel Aviv; Tel Aviv University, David Azrieli School of Architecture; Zigram Productions, Padua
Special Thanks: Tzvi Bar, Anat Cederbaum, Tali Cederbaum, Haim Cohen, Noam Dover, Sergio Lerman, Edna Mosenson

Additions

Architecture
along
a Continuum

בנוגע לזמן נותרנו,
חלוקים

חיצב בין-תחומי בהשראת חידע
גיאוגרפי מרחבי על גידול אוכלוסין
ובנייה בערים מעורבות בישראל

הפרויקט מבקש להאיר את יסודות המציאות הישראלית, דרך בחינה בלתי מעורבת של נתונים על פעילות מקומית, בגישה אנליטית-אסתטית, לא שיפוטית. נושאים כגון פיתוח בר קיימא, רב-תרבותיות, עיור וזהות מקומית – כולם נושאים בעלי משמעות בנוגע להתהוות המציאות, בישראל ובמזרח התיכון כולו. אך לעתים, גודש הפעילות בשטח והמציאות הרגשית מגבילים את יכולתו של המתבונן לבחור מאיזו נקודת מבט לבחון את המצב. העבודה בוחנת היסטוריה של נתונים משלוש נקודות מבט: כרונולוגית (עבר-הווה-עתיד), מרחבית (נתיבים שונים הם היסטוריה שונה) וטכנולוגית (היסטוריה של מניפולציה של נתונים), ובשתי גישות לזמן:

מהירה (זמן אמת, ללא זיכרון) ואיטית (זמן אנליטי הכולל זיכרון). במיצב נעשה שימוש בנתוני גידול אוכלוסיה, על מנת לבנות מודל תיאורטי לגידול עירוני ספונטאני באזורים צפופים בישראל, אזורים מוגבלים, בדרך-כלל, ביכולת ההתפשטות שלהם, מפאת חוסר שטח, מדיניות שימור, או סיבות אחרות. המידע מוזן אל תוך תוכנת סאונד שפותחה במיוחד, ומאפשרת ליצור מוסיקה מן הנתונים, המשפיעים על תנועת הסאונד לרוחב ציר של רמקולים. מאפיינים מצלוליים, רבדים מוסיקליים והתפתחות, כולם נוצרים באמצעות ניתוח של מאפייני הנתונים. גרף התדרים של המצלול שנוצר משמש בחורו כחומר גלם ויזואלי לעבודה הפיסולית בחלל. כך עוברים הנתונים השכבתיים מהשטח תהליך של התקה, הופכים למסה של רבדים מוסיקליים, וחוזרים והופכים למעין טופוגרפיה שכבתי בחלל. כשהם משולבים, העבודה הפיסולית ועבודת הסאונד מייצגות טופולוגיה של נתונים היסטוריים; הסאונד מייצג את המציאות המקומית השוקקת והמיידיה (זמן מהיר), והפסל מסמל את ההתמרה האיטית וההדרגתית (זמן איטי). ביחד הם נותנים לצופה חופש להשקיף על מסת ההתרחבות מנקודת מבט לא מעורבת; לספוג, לחקור נקודות מבט שונות, להרהר, ולנוע הלאה.

Concerning Time We
Remain, Divided

An interdisciplinary installation based on spatial-geographical information concerning population growth and building in mixed cities in Israel

This work seeks to examine Israeli urban reality by means of data concerning local activity; it employs an analytic, aesthetic and non-judgmental approach, and touches upon themes such as sustainable development, multiculturalism, urbanisation and local identity. These subjects are all highly significant to the shaping of the reality in Israel and elsewhere in the Middle East; nevertheless, at times the surplus of activity on the ground, as well as the viewer's emotional state, limits his ability to choose a vantage point from which to observe things. This work examines the history of data from three different perspectives – a chronological one (past-present-future), a spatial one (different trajectories form different histories) and a technological one (the history

of data manipulation); at the same time, it is shaped by two temporal scales – a fast one (the scale of real time, which lacks memory) and a slow one (analytic time, which includes memory). The installation employs demographic data in order to construct a theoretical model for spontaneous expansion in crowded urban areas in Israel. These are areas whose capacity for expansion is normally limited by territorial restrictions, conservation policies or other reasons. This data is fed into a custom-built sound program, where it is transformed into a musical composition. The analysis of different historical and temporal perspectives is subsequently used to generate the composition of different musical layers, timbral transformations and spatial movements transmitted through an array of speakers. The resulting spectrum is in turn used as the basis for the sculptural work and drawings. In this manner, the layers of geographical data are detached from their spatial coordinates, transformed into layers of sound, and then represented as a layered topography within the exhibition space. When combined, the visual and sound works present a topology of historical data: the sound embodies a vibrant local reality of constant transformation and change (the fast time scale), while the visuals embody the slow metamorphosis of reality (the slow time scale). Together, they enable visitors to freely reflect, absorb and examine different viewpoints before moving on.

Background The development of technological and communication tools has created both a potential and a need to develop new strategies for analyzing, controlling and interacting with information. These processes are evolving in relation to the rise of the Internet as a practical platform for action in a range of fields. In this context, life unfolds, at least in part, in simulated spaces, and new information shapes the definition of personal and collective identity. The terms "information society" and "information revolution" characterize these phenomena as both multidimensional and global.

The installation creates a sound environment that is based on one sphere of information (Israel), and exists in another sphere (the Israeli pavilion in Venice) – and analyzes it in terms of a spatial and artistic experience and mode of perception. In the context of the discussion on building additions, this work seeks to examine the implications of such constantly changing, integrated environments on the spatial experience of their inhabitants, with an emphasis on concepts such as dynamism, layering and expansion.

GIS GIS (Geographic Information System) is a spatial database that allows for spatial analysis and for simultaneous work on several layers of information, while creating complex queries. A process of interpolation leads to the creation of new information, which is formed as

layers of qualitative spatial data. The installation is based on the translation of the resulting data sets into a musical structure, which is physically represented in three dimensions.

Concept and development, composition and audio-visual programming:
Tom Tlalim (NL)
Concept development and realization: Liran Chechick
GIS queries: Tsvi Vinokur
Audio-visual programming: Jan Trützschler von Falkenstein (NL)
Consulting and sculpture realization: Yoav Reches
Information analysis: Omer Wagner

This installation was made possible thanks to the support of the GIS Center at the Hebrew University of Jerusalem, GISrael, the Dutch Embassy in Israel, Music Centre the Netherlands, Israel Lottery Council for the Arts, STROOM The Hague, NFPK and A&DT Analog & Digital Technology.



רקע כתוצאה מהתפתחותם של אמצעים טכנולוגיים ותקשורתיים, נוצרו הפוטנציאל והצורך לפיתוח אסטרטגיות חדשות לניתוח, שליטה ואינטראקציה עם מידע. תהליכים אלה מתרחשים בקשר ישיר לעליית האינטרנט כמצע פרקטי לעשייה בתחומים רבים. מציאות החיים מנוהלת, לפחות בחלקה, בחללים מדומים, ונחונים חדשים משתתפים בהגדרתה של הזהות האישית והקולקטיבית. המונחים "חברת מידע" ו"מהפכת מידע" מאפיינים את התופעות הללו כתופעות גלובליות רב־ממדיות.

המיצב מארגן סביבת סאונד המבוססת על מרחב מידע אחד (ישראל) ומתקיימת במרחב אחר (הביתן הישראלי בוונציה), ומנתח אותה במונחים של חוויה ותפיסה חללית־אמנותית. במסגרת הדיון על חוספות בנייה, מבקשת העבודה לבחון את ההשלכות של ההשתנות המתמדת של סביבות משולבות שכאלה על החוויה המרחבית של החושב, תוך דגש על מושגים כמו דינאמיות, שכבתיות וגדילה.

GIS מערכת GIS היא מערכת מידע גיאוגרפית המאפשרת ניתוח מרחבי ועבודה על מספר שכבות מידע בו־זמנית, תוך יצירת שאלות מורכבות. על־ידי תהליך של אינטרפולציה, נוצר מידע חדש כשכבות של נתונים מרחביים איכותיים. המיצב מתבסס

על תרגום של המידע המתקבל למבנה מוסיקלי ולמערך פיזי תלת־ממדי.

קונספט, פיתוח רעיוני, קומפוזיציה ותכנות אודיו־ויזואלי:
חוס טללים
פיתוח רעיוני ובניית מודל: לירן צ'צ'יק
אנליזות GIS: צבי וינוקור
תכנות אודיו־ויזואלי: יאן טרוצ'לר פון פלקנשטיין
ייעוץ ובניית מודל: יואב רכס
ניתוח נתונים: עומר וגנר

העבודה התאפשרה הודות לתמיכתם של מרכז ה־GIS של האוניברסיטה העברית בירושלים, GISrael, שגרירות הולנד בישראל, Music Centre the Netherlands, מועצת הפיס לתרבות ולאמנות, STROOM The Hague, NFPK ו־A&DT Analog & Digital Technology

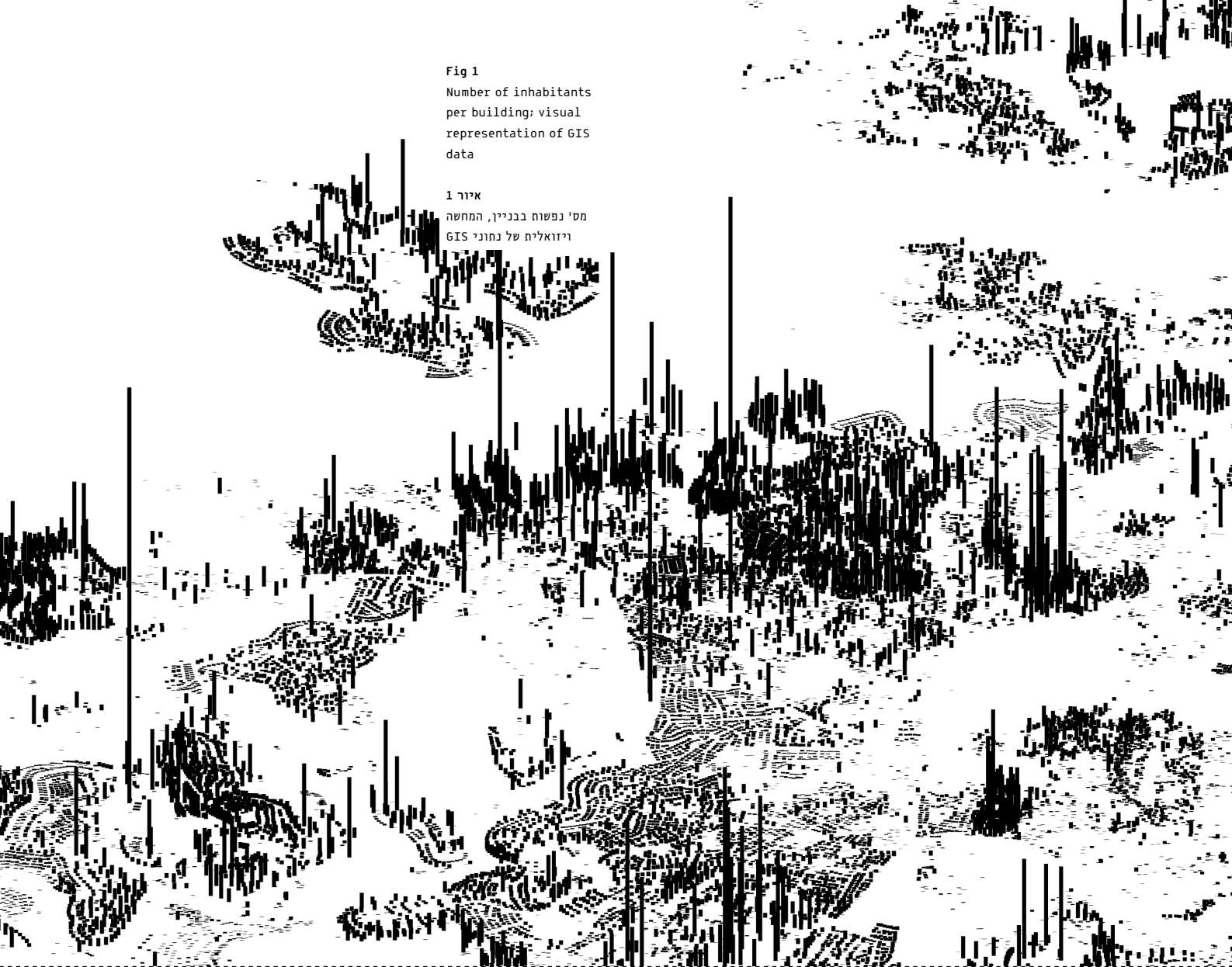


Fig 1
Number of inhabitants
per building; visual
representation of GIS
data

איור 1
מס' נפשות בבניין, המחשה
ויזואלית של נתוני GIS

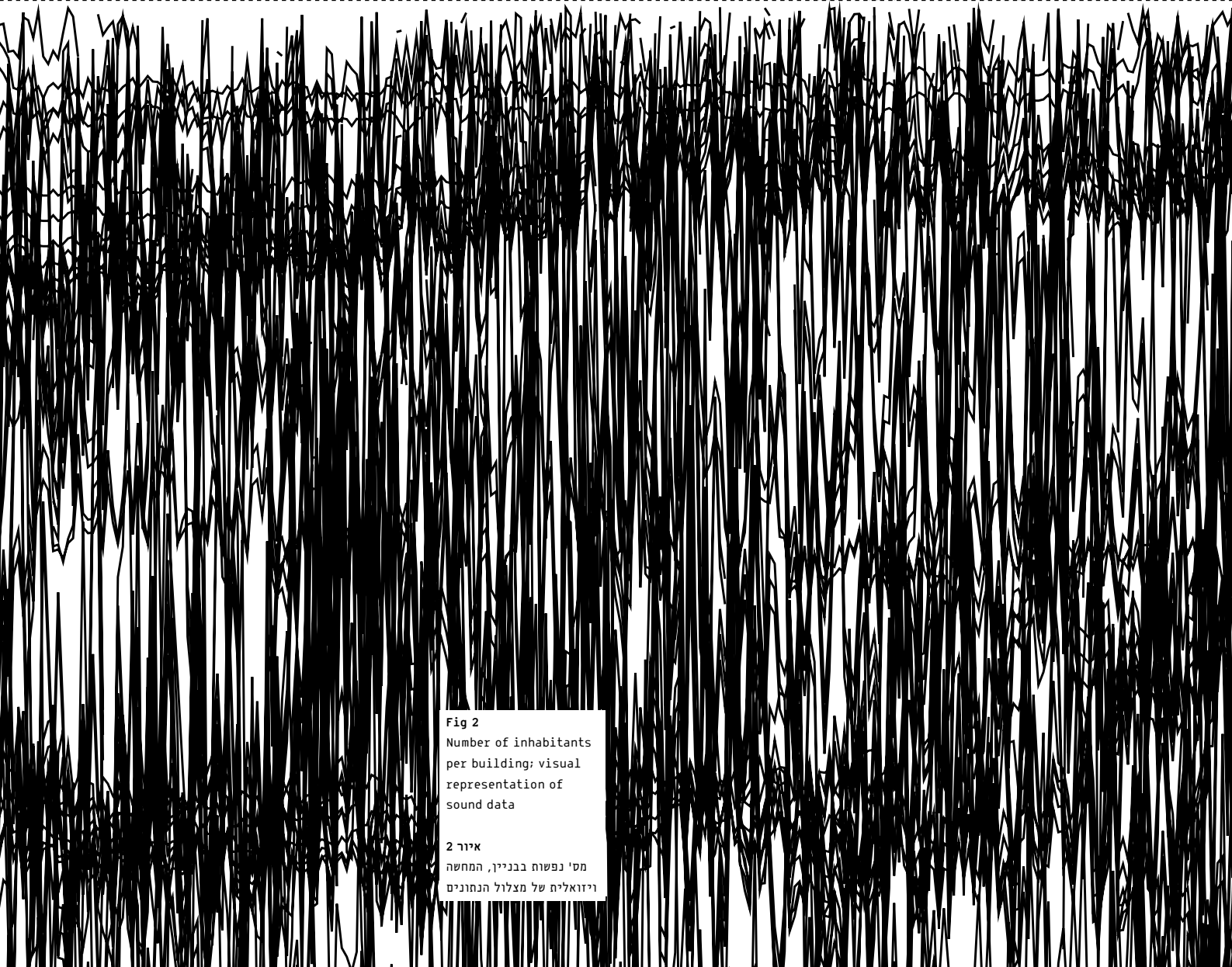


Fig 2
Number of inhabitants
per building; visual
representation of
sound data

איור 2
מס' נפשות בבניין, המחשה
ויזואלית של מצולל הנתונים

Fig 3-6
Number of inhabitants
per building; 3D
representation of data

איורים 6-3
מס' נפשות בבניין, המחשה של
הנתונים בחלח"ממד

